

# Échanges culturels, apprentissage de langues à El Guettar et rénovation du théâtre municipal de Midoun

## Culture, langue et développement urbain

La culture et la langue sont des outils essentiels dans la mise en œuvre des actions de promotion du développement durable, en facilitant la communication et en renforçant la cohésion sociale. Dans une société qui se veut durable, ces éléments sont cruciaux pour assurer le respect dans la diversité et la compréhension mutuelle. Elles aident aussi à renforcer les liens entre les individus et les communautés dans un contexte multiculturel. Ainsi, dans le cadre des partenariats de projet de développement urbain entre des communes tunisiennes et allemandes, la culture et la langue ont soutenu les échanges techniques, offrant une meilleure vision sur les contextes des projets urbains.

Le projet régional « Coopération Décentralisée Maghreb-Allemagne » (KWT II), mandaté par le Ministère fédéral de la Coopération économique et du Développement (BMZ) a été mis en œuvre par la Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH en coopération avec le Service pour les Communes du Monde (SKEW) de l'Engagement Global gGmbH, de mars 2020 à février 2024. Entre autres, des partenariats de projet entre des villes allemandes et des villes maghrébines ont été soutenus. Les bonnes pratiques décrites dans la présente fiche ont été développées par les partenaires El Guettar et le district de Böblingen d'une part ainsi que Midoun et Fürth d'autre part. Elles seront mises à l'échelle par le projet régional de suite « Adaptation urbaine au changement climatique au Maghreb » allant de mars 2024 à février 2027.



## Apprentissage de langues allemande et arabe tunisien à El Guettar et Böblingen

En Tunisie, le projet régional KWT II a été mis en œuvre en collaboration avec la Direction Générale des relations extérieures et de la Coopération Internationale Décentralisée au sein du Ministère de l'Intérieur.

Dans le cadre de leur partenariat de projet, El Guettar et Böblingen ont organisé chacune de leur côté des cours de langue gratuits d'allemand et d'arabe tunisien à distance pour des participants de leur commune partenaire. Cet échange dans les deux sens était soutenu par le projet régional KWT II. L'objectif était de promouvoir la culture au niveau des deux villes partenaires, leur permettant ainsi de mieux appréhender la culture de chacune, de découvrir des points communs et de donner de nouvelles impulsions à leur partenariat de projet. Cela avait pour vocation d'aider à avoir une nouvelle vision et une meilleure compréhension mutuelle.



## Rénovation du théâtre municipal de Midoun

Le théâtre municipal de Midoun, véritable symbole culturel de la ville, a bénéficié d'une rénovation complète grâce au partenariat entre Midoun et Fürth, mis en œuvre lors de la première phase du projet KWT I entre 2016 et 2020. Depuis 2016, des délégations techniques de Fürth se sont rendues à plusieurs reprises à Midoun pour discuter et planifier les travaux de rénovation. Le programme de rénovation, fruit de ces échanges fructueux, englobait la remise à neuf totale de l'électricité, des réseaux d'assainissement, des escaliers de secours jusqu'aux gradins, ainsi que l'aménagement d'accès facile pour les personnes à mobilité réduite (PMR).



## Démarches et actions

L'initiative d'apprentissage de langues allemande à Böblingen et arabe tunisien à El Guettar ainsi que la rénovation du théâtre municipal de Midoun ont été menées selon les étapes suivantes (diagramme 01) :



Gauche : Le théâtre municipal de Midoun avant sa rénovation, février 2017.

Droite : Le théâtre municipal de Midoun en cours de rénovation, janvier 2020.

## Cours de langue à El Guettar et Böblingen

Le point de départ pour l'offre de cours de langue était la volonté d'El Guettar et du district de Böblingen d'élargir le focus thématique de leur partenariat de projet au domaine culturel. Ainsi, Böblingen a négocié avec l'université populaire du district la proposition d'un cours de langue allemande à distance. En réponse, El Guettar a organisé, en collaboration avec la maison des jeunes, la logistique pour proposer aux intéressés.es de la ville cette formation gratuite et en ligne. La première session s'est étalée sur une période de six mois de mai à novembre 2021, avec un volume de 100 heures de cours ainsi que 200 heures de révision. Elle s'est adressée à un groupe de 12 personnes. Face au grand intérêt manifesté à El Guettar et le nombre restreint de places, la participation a dû être limitée. Tous.les participant.es venaient d'El Guettar, dont des universitaires et des étudiants.es en formation professionnelle.

À la fin de la première session, une évaluation post-formation a montré que plus de 85% des participants.es jugeaient que l'objectif de la session a été atteint. Les participants.es ont atteint le niveau élémentaire A1 en Allemand. Le modèle de cours en ligne assuré par des formateurs.ices de l'université populaire de Böblingen était un succès qui a souligné aussi l'utilité de la digitalisation dans l'implémentation des projets de coopération technique. Motivé par cette évaluation et l'intérêt stable d'apprendre l'allemand à El Guettar, une deuxième session a été organisée à partir de mai 2023. Un nouveau groupe de 12 personnes a appris l'allemand dans un cours de 100h à distance, réparties sur 6 mois, voire une fois par semaine pour une durée de 90 min.

Parallèlement, la commune d'El Guettar a offert au district de Böblingen un cours d'arabe tunisien à distance afin de leur permettre de se familiariser avec le dialecte tunisien. Cette offre de 100h, étalée sur une période de 6 mois, a été suivie par 16 personnes du district. Elle n'a pas seulement permis d'apprendre la base du dialecte tunisien, mais aussi de gagner une idée sur la culture et les coutumes tunisiennes.

## Projet de rénovation du théâtre municipal de Midoun

### 1. Préparation et planification initiale (février 2016 - mars 2018)

- Création d'un comité de pilotage : Ce comité comprenait des représentants.es de la commune de Midoun, de la ville de Fürth et des groupes d'intérêt locaux.
- Évaluation initiale : Un diagnostic préliminaire de l'état initial du théâtre a été réalisé, incluant les aspects structuraux, fonctionnels et patrimoniaux.
- Définition des objectifs : Les objectifs de la rénovation ont été clarifiés,
- Méthodologie : Ateliers de concertation.

### 2. Analyse et diagnostic (mars 2018 - Septembre 2018)

- Études techniques et architecturales : Des études techniques ont été menées pour comprendre les besoins de rénovation, y compris l'analyse structurelle, l'état des équipements et les besoins de sécurité.

### 3. Phases études du projet (Octobre 2018 - mars 2019)

- Plan de rénovation : Un plan de rénovation détaillé a été élaboré en tenant compte des aspects architecturaux, techniques, fonctionnels et financiers (avant-projet sommaire, avant-projet détaillé, dossier d'exécution) avec validation des services techniques de la commune de Midoun après chaque jalon.
- Programme fonctionnel et culturel : Le futur programme d'activités culturelles et artistiques que le théâtre pourra réaliser après rénovation a été défini.
- Budget et financement : Un budget prévisionnel a été élaboré.

### 4. Mise en œuvre (Début : mai 2019 - Fin : février 2020)

- Suivi des chantiers : Pour suivre les travaux, s'assurer du respect des délais et du budget, et faire face aux imprévus, une équipe de suivi a été constituée avec les services techniques de Midoun, l'équipe de maîtrise d'œuvre contracté et l'expert technique architecte du projet KWT.
- Communication et transparence : Une communication régulière avec les parties prenantes a été maintenue pour les tenir informées de l'avancement des travaux de construction.
- Participation des associations culturelles locales : La participation des associations culturelles à tout le processus a été facilitée par le biais d'ateliers, de visites de sites et d'événements publics.
- Budget et financement : Un budget prévisionnel a été élaboré.

### Inauguration

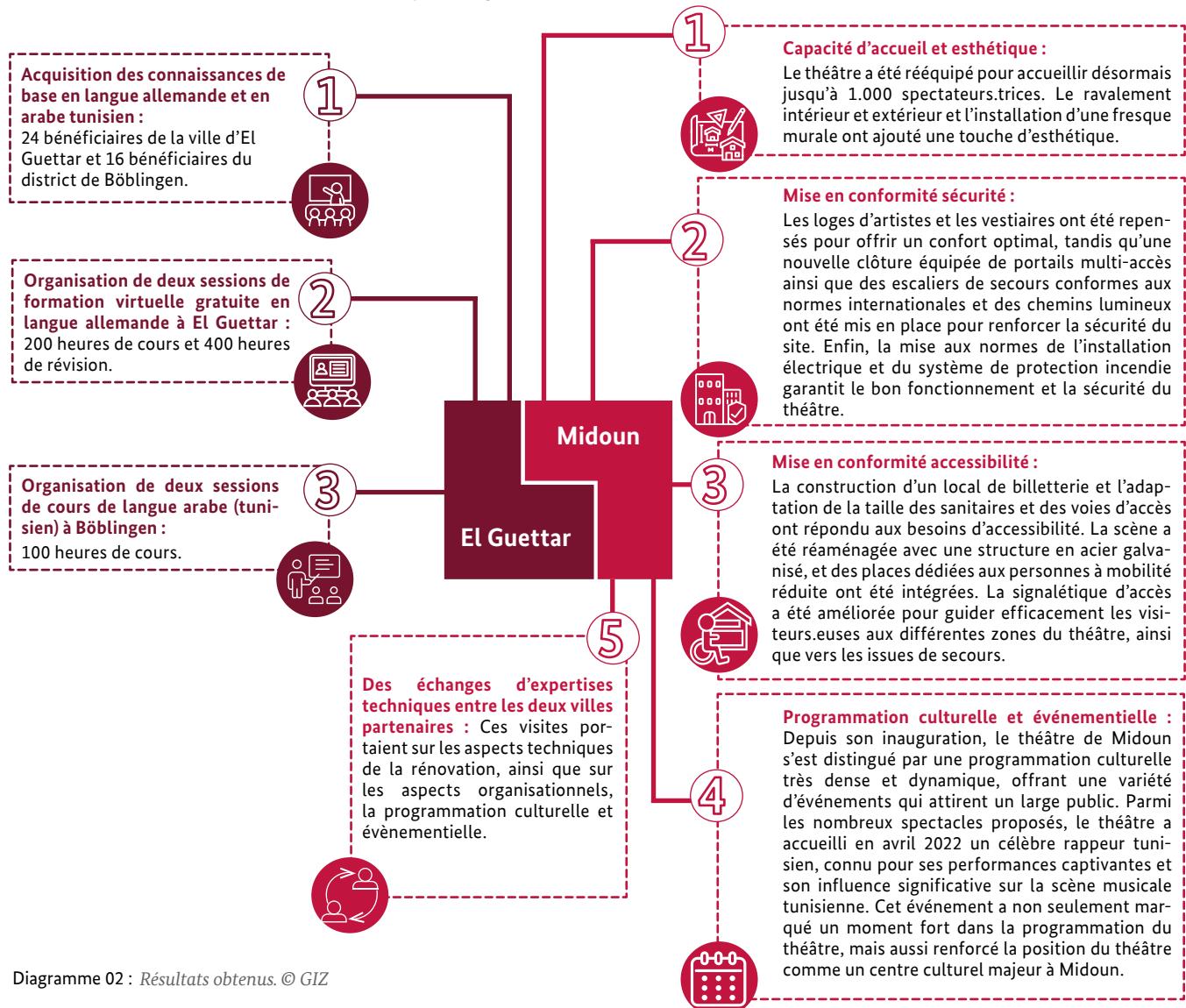
- La cérémonie d'inauguration s'est tenue en octobre 2022, après la pandémie de COVID-19. Elle s'est déroulée en présence d'une délégation de la ville de Fürth, de l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne en Tunisie, ainsi que d'un public de la commune de Midoun.

Diagramme 01 : Démarche méthodologique adoptée © GIZ



## Accomplissements

Les résultats suivants ont été atteints par les projets (diagramme 02) :



## Défis surmontés

L'initiative de cours de langue à El Guettar et Böblingen et le projet de rénovation du théâtre municipal de Midoun ont été confrontés à deux défis principaux (diagramme 03) :

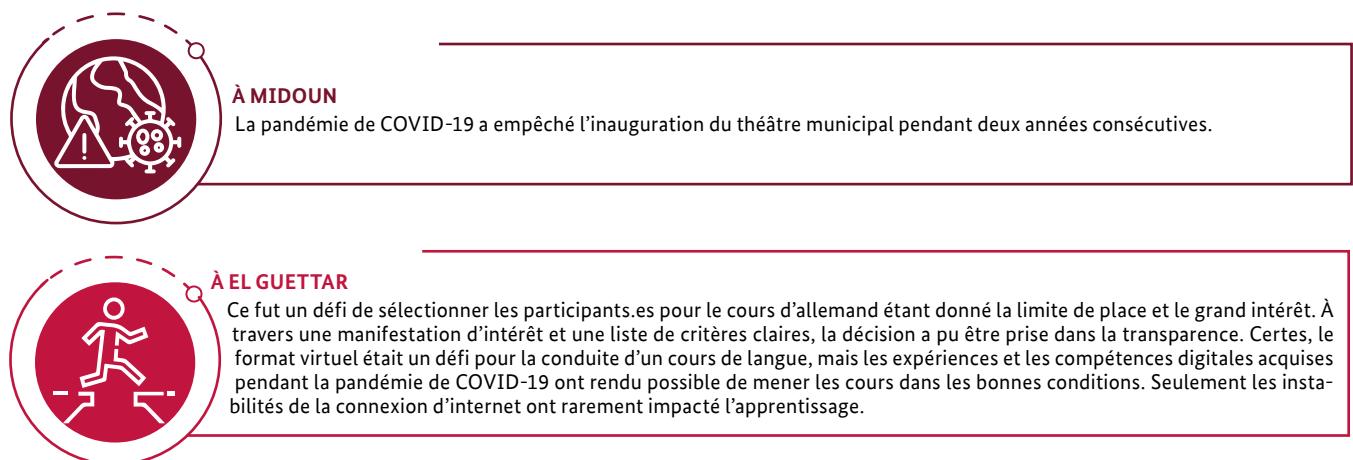


Diagramme 03 : Défis surmontés. © GIZ



Gauche : Inauguration officielle du théâtre municipal de Midoun, octobre 2020.

Droite : Délégation de la commune allemande de Fürth à la cérémonie d'inauguration. En arrière plan, une plaque en mosaïque symbolisant le partenariat, la paix et la rencontre des peuples.

Anita Sebilo Kouhè  
Cheffe de projet  
anita.sebilo-kouhe@giz.de  
T +49 6196 79 - 1068  
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5  
65760 Eschborn  
Allemagne



## Caractères innovants et points forts

Les projets d'El Guettar et Midoun se sont distingués par leurs points forts, reflétant un engagement en faveur de l'inclusion en promouvant les échanges culturels et techniques entre les villes partenaires (diagramme 04) :

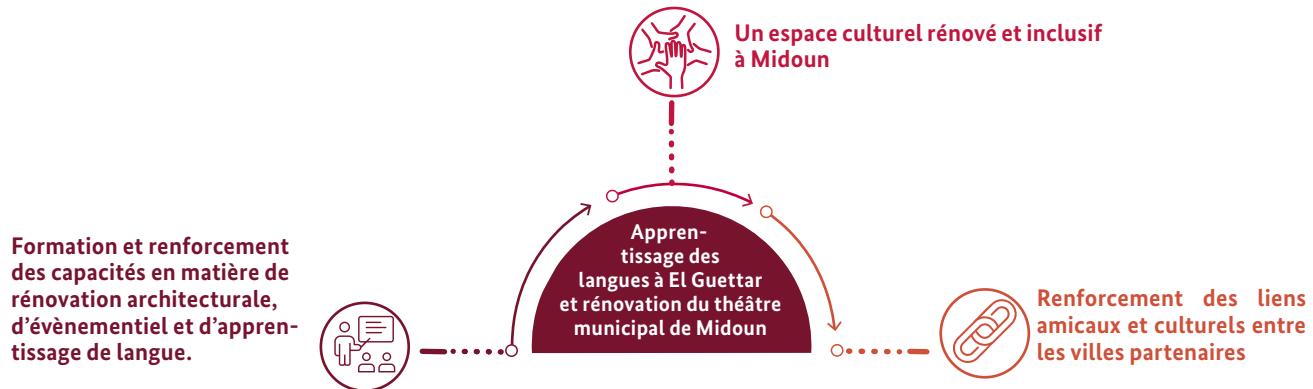


Diagramme 04 : Les caractéristiques innovantes et les points forts. © GIZ



## Bonnes pratiques, leçons apprises et conseils

L'expérience acquise à El Guettar et Midoun nous a permis de tirer un nombre de leçons importantes et d'identifier certaines bonnes pratiques et conseils à prendre en considération lors de la mise à l'échelle :



### CAPITALISER SUR L'EXPÉRIENCE EXISTANTE :

Midoun s'est inspiré de son partenaire allemand, la ville de Fürth, lors des échanges en présentiel et virtuels concernant la rénovation du théâtre municipal de Midoun et la programmation culturelle.

### APPRENDRE MUTUELLEMENT :

El Guettar et le district de Böblingen ont appris l'une de l'autre, pas seulement dans le cadre des échanges techniques en présentiel et virtuels, mais surtout à travers des différents cours de langue réalisés. Ces cours n'ont pas seulement permis d'apprendre la langue de l'autre, mais également de découvrir des nouvelles cultures, des points et interêts communs ainsi que de comprendre les coutumes et traditions. Cela était la base pour approfondir les relations entre les partenaires des deux côtes de la Méditerranée.

### LA FORMATION TECHNIQUE DES ARCHITECTES DE MIDOUN SUR LES ASPECTS TECHNIQUES DE LA RÉNOVATION DU THÉÂTRE ET SUR LES ASPECTS ORGANISATIONNELS :

Ce projet a permis aux architectes municipaux de bénéficier gratuitement d'une assistance technique complète pour la rénovation de leur théâtre, renforçant ainsi leur autonomie et leur expertise en rénovation.

Diagramme 05 : Bonnes pratiques, leçons apprises et conseils. © GIZ

Publié par

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Rédaction/  
Conception

Samah Flissi, Philip Jain, Kaouther Maaroufi,  
Essodom Loufaï

Siège de la société  
Bonn et Eschborn, Allemagne

Mise en page

Narimane Boucena

Projet régional Coopération Décentralisée  
Maghreb-Allemagne (KWT II)  
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5  
65760 Eschborn, Allemagne  
Tel +49 (0)6196 79 1068  
info@giz.de  
www.giz.de

Sur mandat du

Ministère fédéral de la Coopération économique et du  
Développement (BMZ)

En coopération avec

Direction Générale des Relations Extérieures et de la  
Coopération Internationale Décentralisée au sein du Ministère  
de l'Intérieur en Tunisie

Mise à jour

Octobre 2024